

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

Источники происхождения идиоматических выражений в современном французском языке

Научный руководитель – Кравцов Сергей Михайлович

Жилнин Андрей Георгиевич

Студент (бакалавр)

Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра романской филологии, Ростов-на-Дону, Россия
E-mail: super.leon1997@yandex.ru

Французский язык очень богат фразеологическими единицами. Одним из наиболее распространённых их видов является идиоматическое выражение, или идиома. В работе рассматриваются подходы к интерпретации идиомы, даётся классификация идиоматических выражений, выявляются источники происхождения идиом, существующих в современном французском языке, делаются выводы относительно полученных результатов исследования.

В современном французском языке идиоматические выражения часто используются в средствах массовой информации, в частности в политическом дискурсе. Уместное использование и верная интерпретация идиоматических выражений свидетельствуют о высоком уровне владения языком. Они придают речи выразительность, точность, эмоциональность, что является причиной популярности данных выражений в СМИ. Таким образом, каждый человек в повседневной жизни неоднократно слышит устойчивые выражения, понимая их смысл, но зачастую не задумываясь об их происхождении. Изучение генезиса активно употребляющихся не только в устной, но и в письменной речи идиом способствует развитию когнитивного потенциала, познавательных ресурсов носителей языка, что представляется весьма важным и значимым для науки и, следовательно, определяет актуальность данной работы.

В зависимости от степени семантической спаянности компонентов друг с другом идиомы можно разделить на две группы: фразеологические сращения и фразеологические единства. Фразеологические сращения представляют собой сочетания слов, которые утратили способность употребляться в прямом значении. Как правило, они основаны на исторических фактах или забытых эпизодах из литературных произведений, например, *être le dindon de la farce* (досл. «быть индюком фарса» – остаться в дураках). К источникам происхождения фразеологических сращений можно отнести также предрассудки, основанные на ложной трактовке какого-либо факта или явления действительности.

Фразеологические единства также являются семантически неделимыми, однако, в отличие от фразеологических сращений, их семантика мотивируется значениями слов-компонентов. Зачастую они связываются с народной мудростью, например, *laver son linge sale en famille* (досл. «стирать своё грязное бельё в семье» – не придавать огласке семейные проблемы, ссоры). В данных выражениях часто встречаются такие стилистические приёмы, как сравнения, например, *souffler comme un boeuf* (досл. «дышать как бык» – дышать как паровоз), антитезы, например, *c'est le jour et la nuit* (досл. «это день и ночь» – о чём-либо резко отличающемся друг от друга), аллитерация (*conter monts et merveilles*), рифма (*n'avoit ni foi ni loi*). Некоторые фразеологические единства происходят из мифологии и литературных произведений, например, *revenir á ses moutons* (досл. «возвращаться к своим баранам» – возвращаться к теме разговора после отступления от неё).

Таким образом, можно отметить, что большая часть идиоматических выражений имеет историческое или литературное происхождение. Как правило, их лексические компоненты являются архаизмами или историзмами, а значения зачастую не известны современному носителю языка, что и является причиной их неупотребления вне идиомы.

Источники и литература

- 1) Кравцов С.М., Максимец С.В. Ценностная парадигма лингвокультурного сообщества в зеркале фразеологии (на материале русского и французского языков). – Ростов-на-Дону – Таганрог, 2018. – 142 с.
- 2) Мокиенко В.М. Идеография и историко-этимологический анализ фразеологии // Вопросы языкознания, 1995. [U+2012] № 4. [U+2012] С. 3-13.
- 3) Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. [U+2012] Paris, 1994. – 2490 p.
- 4) Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions / A. Rey, S. Chantreau. – Paris, 1997. – 1085 p.